Les disques patois de 1964

Autor(en): **Burnet, Paul**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **12 (1984)**

Heft 43

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-241134

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

LES DISQUES PATOIS DE 1964

En page 4 de la couverture du dernier "Ami du Patois", des disques consacrés au vieux langage vous ont été offerts par une brève annonce qui aurait dû être signée : Association vaudoise des Amis du Patois – La présidente.

Eh bien, ce fait me donne l'occasion de rappeler aujourd'hui l'origine de ces disques qui ont été préparés, il y a juste 20 ans, pour l'Exposition Nationale de Lausanne-Vidy, en 1964.

Il fut décidé en "haut lieu" qu'une table d'écoute serait établie, où l'on pourrait entendre à volonté 24 disques consacrés aux dialectes et patois de la Suisse. En plein accord, on fit la part belle aux dialectes romanches, actuellement en perte de vitesse : on leur attribua 6 disques. Le Tessin en eut 4, la Suisse allemande 8 et, nous autres Romands, 6.

Dès lors, comment partager six disques entre quatre cantons (FR. JU. VS. VD)? Ce fut la tâche du Conseil des Patoisants romands qui statua que chaque canton aurait un disque entièrement pour lui et les deux autres seraient mixtes et identiquement constitués par la chanson de Gilles "Les Trois Cloches", qui avait fait l'objet d'un concours pour la mise en patois des paroles.

Le choix des enregistrements ne fut pas chose facile. Heureusement qu'on avait les Archives sonores de la Radio et M. Wiblé, fondateur, avait déjà ouvert un dossier "Exposition Nationale". A notre grand regret, M. Wiblé mourut déjà en 1962 et son successeur (soussigné) n'avait pas une grande expérience. Dans le choix des enregistrements, il fut conseillé par deux personnes habitant Lausanne; pour Fribourg, ce fut M. Helfer, folkloriste chevronné, et pour le Valais, M. Landry, qui fut président romand.

Il s'agissait de tenir compte des variétés de patois dans le cadre du canton, des différents genres de production (prose, poésie, chants, etc), de la qualité des diseurs et, bien sûr de ce que l'on avait à disposition, le tout conditionné par cette exigence technique : ne pas dépasser six minutes par face de disque. Vraie gageure !

Voici tout de même à quoi on est arrivé :

Le disque No 1 est vaudois : on y trouve le Concert des oiseaux, de C.C. Dénéréaz, dit par A. Wulliamoz; la parabole du semeur, traduite par L. Goumaz dite par M. Chappuis (Jorat) et une histoire de chasseurs par H. Turel (montagnes d'Ollon).

Le disque No 2 est mixte : il s'agit donc des Trois Cloches, avec accompagnement instrumental. Face A (vaudoise) Traducteur O. Pasche, chanteur (professionnel, mais non patoisant) : G. Presset. La face B est jurassienne : traducteur : S. Vatré; chanteur : J. Borrat.

Le disque No 3 est jurassien : Devons-nous garder notre patois ? par J. Badet. Le paradis n'est pas pour les fous; cette anecdote dite par A. Guélat, a pour conteur l'abbé de Fer. (Je n'ai jamais pu obtenir l'orthographe exacte de son nom; lorsqu'on lui demandait comment il s'appelait, il répondait : celui qui n'est pas de Bois !). La face B nous donne un choeur d'E. Beuchat et J. Badet : Mon beau Jura, chanté par les Vâdais. Dernier morceau : Joseph au régime, par P. Juillerat.

Le disque No 4 (FR) a connu un succès éclatant (Ne faudrait-il pas en faire un nouveau pressage ?). Belle Gruyère, je veux te chanter, poésie d'Ernest Deillon. Les rogations de Morlon, par Clément Fontaine, Louis Ruffieux et Mme Helfer. La face B. nous donne ' Le bon pauvre, par J. Yerly, puis un choeur de J. Brodard, Mon beau pays, chanté par les Armaillis de Fribourg.

Le disque No 5 est mixte. Face A, traducteur J. Beaud, chanteur A. Brodard (FR). Face B, auteur et interprète : Th. Coppex (VS)

Le disque No 6 est valaisan. Le voyage d'Eloi, par F. Darbellay, Liddes. L'ours et la fillette, par le curé J. Gauye. Jacques du Sâdy, par Denis Favre, Isérables. En face B. nous trouvons un choeur de Cam. Martin : Les fileuses (patois de Chalais) puis un duo de N. Perrin et R. Es-Borrat : La chanson de la bergère (Val-d'Illiez).

Les matrices de tous ces disques sont déposées aux Archives phonographiques de l'Université de Zürich.

Pour la fête romande de 1977, à Mézières, les Vaudois ont fait faire un nouveau pressage du disque No 1. Pour le disque mixte No 2, ils ont gardé la face A et la face B (Jurassienne), ils l'ont remplacée par trois enregistrements nouveaux : Ma vache, poème de J. Cordey, dit par O. Pasche; les deux grenouilles, fable de H. Tardent, par H. Nicolier; enfin, la fable de La Fontaine, le charretier embourbé, traduite et dite par C. Dumard.

L'énumération ci-dessus est quelque peu abrégée: on trouvera davantage de détails dans la liste parue dans le Conteur Romand de mai-juin 1964 (91ème année, No 9—10).

Notons que chaque disque est accompagné des textes patois et de leur traduction française.

Dans le prochain "Ami du Patois", je donnerai d'autres souvenirs de "L'EXPO", ainsi qu'une photographie du Conseil réuni dans l'enceinte de la grande manifestation nationale.

Paul Burnet